

## “CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM WITH CAROLS!”

*Lyrics for St. Athanasius Traditional Bilingual Ukrainian Carols: Cd – 2020*

### **Track #1**

**GOD IS WITH US! З НАМИ БОГ! Z NAMY BOH!** (Is. 8: 9)

*(extract from Nativity and Theophany Great Compline Service):*

“God is with us! Understand this all you, nations, and be humbled, for God is with us”.

З нами Бог, розумійте народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Z namy Boh, rozumiyte narody, i pokoryaytesya, bo z namy Boh.

### **Track #2**

**БОГ ПРЕДВІЧНИЙ**

**BOH PREDVICHNYJ**

Бог предвічний народився,  
2) Прийшов днесь із небес,  
Щоб спасти люд свій весь,  
І утішився.

Boh predvichnyj narodyvsja!  
2) Pryjshov dnes' iz nebes,  
Shchob spasty ljud svij wes'  
I utishyvsja.

В Вифлеємі народився,  
2) Месія, Христос наш,  
І пан наш, для всіх нас,  
Нам народився.

V Vyflejemi narodyvsja!  
2) Mesija, Khrystos nash  
I Pan nash, dlja vsikh nas  
Nam narodyvsja.

“Слава Богу!” – заспіваймо,  
2) Честь Сину Божому  
І Пану нашому –  
Поклін віддаймо.

“Slava Bohu!” zaspivajmo!  
2) Chest' Synu Bozhomu  
I Panu nashomu  
Poklin viddajmo.

**GOD ETERNAL**

God Eternal - is born today.  
2) He came down from above  
To save us with His love  
And in this rejoiced.

Let us all sing: “Praise the newborn King!”  
2) Glory to God on High  
Peace on earth to us all  
Come let us adore.

*Track #3*

**TROPAR & KONDAK (CHRISTMAS)**

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge,  
For through it, those who worshipped the stars  
Have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,  
And to recognize You as the Orient from on high,  
Glory be to You, O Lord!

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and ever. Amen.*

Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,  
And the earth offers a cave to the inaccessible.  
The angels sing His glory with the shepherds,  
The wise men journey with the star,  
For there is born for us, and Infant Child!

#### **Track #4**

#### **В ВИФЛЕЄМІ ДНЕСЬ МАРІЯ**

В Вифлеємі днесь Марія  
Пречиста  
Породила у вертепі нам Христа.  
2) Слава во вишніх Богу,  
Слава во вишніх Богу.  
і мир всім на землі!

Ангел з неба пастирям ся являє,  
І веселу сю новину звіщає.  
2) Слава во вишніх Богу,  
Слава во вишніх Богу.  
і мир всім на землі!

#### **IN BETHLEHEM, THIS DAY**

In a stable on this day, in Bethlehem,  
Virgin Mary gave birth to a Saviour,  
2) Glory to God on high  
Glory to God on high  
Peace to all on the earth.  
(repeat chorus in Ukr)

Heav'nly angels do appear from on high  
To the shepherds joyously, they bring the news.  
2) Glory to God on high  
Glory to God on high  
Peace to all on the earth.  
(repeat chorus in Ukr)

#### **V VYFLEJEMI DNES' MARIJA**

V Vyflejemi dnes' Marija  
Prechysta  
Porodyla u vertepi nam Khrysta.  
2) Slava vo vyshnikh Bohu  
Slava vo vyshnikh Bohu  
I myr vsim na zemli.

Anhel z neba pastyrjam sja  
javljaje,  
I veselu sju novynu zvischaje!  
2) Slava vo vyshnikh Bohu  
Slava vo vyshnikh Bohu  
I myr vsim na zemli.

## *Track #5*

### **НОВА РАДІСТЬ СТАЛА**

Нова радість стала,

Яка не бувала:

- 2) Над вертепом звізда ясна  
Світлом засіяла.

Де Христос родився,

З Діви воплотився,

- 2) Як чоловік пеленами  
Убого повився.

Ангели співають,

Славу честь звіщають,

- 2) На небеси і на землі  
Мир проповідують.

### **NOVA RADIST' STALA**

Nova radist'<sup>1</sup> stala

Jaka ne buvala:

- 2) Nad vertepom zvizda jasna  
Svitlom zasijala.

De Khrystos rodyvsja,

Z Divy voplotyvsja,

- 2) Jak cholovik pekenamy  
Uboho povyvsja.

Anhely spivajut',

Slavu chest' zvischajut'<sup>1</sup>,

- 2) Na nebesy i na zemly  
Myr propovidajut'.

### **THERE WAS A GREAT REJOICING**

There was great rejoicing

On that Christmas morning;

- 2) O'er the manger, softly glowing  
The bright star was shining.

Christ was born in glory,

Of the Virgin Mary,

- 2) Let us humbly like the shepherds,  
Kneel in adoration.

## **Track #6**

### **ВО ВИФЛЕЄМІ НИНІ НОВИНА**

Во Вифлеємі нині новина,  
Пречиста Діва зродила Сина:

2) В яслах сповитий поміж  
бидляти

Спочив на сіні Бог не  
обнятий.

Вже Херувими славу співають,  
Ангельські хори Пана витають,

2) Пастир убогий несе, що  
може,

Щоб обдарити Дитятко  
Боже.

А ясна зоря світу голосить;  
Месія радість, щастя приносить!

2) До Вифлеєма спішіть всі  
нині,

Бога звитайте в бідній  
дитині!

### **VO VYFLEJEMI NYNI NOVYNA**

Vo Vyftejemi nyni novyna,  
Prechysta Diva zrodyla Syna:

2) V jasiakh spovytyj pomizh  
bydljaty

Spochyv na sini Boh ne  
obnjatyj,

Vzhe Kheruvymy slavu spivajut  
Anhel' s'ki khory Pana vytajut',

2) Pastyr ubohyj nese, shcho  
mozhe,

Shchob obdaryty Dyjtatko  
Bozhe

A jasna zorja svitu hotosyt';  
Mesija radist' shchaetja prynosyt!

2) Do Vyftejema spishit' vsi  
nyni,

Boha zvtajte v bidnij dytyni!

### **IN BETHLEHEM THE CITY OF DAVID**

In Bethlehem, the city of David  
A child was born and cradled in a manger.

2) His Virgin Mother, knelt in adoration  
Before the Lord and Master of creation.

The Holy stillness of the night was broken  
By angel voices heard throughout the heavens.

2) In songs of praise they told the wonderful story  
Of God's great goodness and of His glory.

**Track #7**

**СПИ, ІСУСЕ, СПИ**

Спи, Ісусе, спи,  
Спатоньки ходи

- 2) Я Тебе му колисати,  
Пісоньками присипляти;  
Спи Ісусе, спи Маленький,  
Спи, Серденько, спи.

Спи, Лелійко, спи,  
Голівку схили!

- 2) Ту на рученьки Марії,  
Бач, Вона Тебе леліє:  
Спи Ісусе, спи Маленький,  
Спи, Серденько, спи.

**SPY, ISUSE, SPY**

Spy, Isuse, spy,  
Spaton'ky khody

- 2) Ja tebe mu kolysaty,  
Pison' kamy prysypljaty  
Spy Isuse, spy Malynkay  
Spy Syrdenko spy.

Spy Lelijko, spy  
Holovku sklony

- 2) Tu na ruchen'ky Mariji,  
Bach vona tebe lelije  
Spy Isuse, spy Malenkyy  
Spy Serdenko spy.

**SLEEP DEAR JESUS, SLEEP**

Sleep Dear Jesus, sleep,  
Rest Your head and sleep.

- 2) I will sing songs in the stable,  
I will rock you in a cradle,  
Sleep Dear Jesus, sleep 'til morning  
Sleep Dear Jesus, sleep.

Sleep Dear Jesus, sleep,  
Close Your eyes and sleep.

- 2) Do not look into tomorrow  
At the Cross and nails in sorrow,  
Sleep Dear Jesus, sleep 'til morning  
Sleep Dear Jesus, sleep.

*Track #8*

**ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ КУПНО НИНІ**

Возвеселімся всі купно нині:  
Христос родився в бідній ясині!  
2) Посліднім віком став чоловіком,  
Всі утішайтесь на землі.

Всі утішайтесь на землі гайно,  
Хвалу віддайте Єму достойно,  
2) Пожаданому, з неба даному,  
Которий весь світ відкупив.

**VOZVESELIMSJA VSI KUPNO NYNI**

Vozveselimsja vsi kupno nyini:  
Khrystos rodyvsja v bidnij jaskyni!  
2) Poslidnym vikom stav cholovikom,  
Vsi utishajtes' na zemly.

Vsi utishajtes na zemly hojno,  
Khvalu viddajte Jemu dostojno,  
2) Pozhadanomu, z neba danomu,  
Kotoryj ves' svit vidkupyv.

**TODAY WE GATHER IN CELEBRATION**

Today we gather in celebration,  
Of man's redemption and his salvation.  
2) Praise to the Father, sing in thanksgiving,  
Rejoice all nations in His love.

Angels are singing in song of glory,  
Rejoicing shepherds relay the story,  
2) That infant lowly, gentle and holy,  
Is the Redeemer, King and Lord.

*Track #9*

**В ВИФЛЕЄМІ НОВИНА**

В Вифлеємі новина,  
Діва Сина породила,

- 2) Породила в благодати  
Непорочна Діва Мати  
Марія!

Положила на сіні  
В Вифлеємській ясині,

- 2) Йосиф Діву потішає,  
Повивати помагає  
Марії.

Слава Божа і хвала

У вертепі настала:

- 2) З неба ангели злітають,  
З Сином Божим прославляють  
Марію!

**V VYFLEJEMI NOVYNA**

V Vyflejemi novyna,  
Diva Syna porodyla

- 2) Porodyla v blahodaty  
Neporochna Diva Maty  
Marija!

Polozhyla na sini  
V Vyflejem s'kij jaskyni,

- 2) Josyf Divu potishaje,  
Povyvaty pomahaje  
Mariji.

Slava Bozha i khvala

U vertepi nastala:

- 2) Z neba anhely zlitajut',  
Z Synom Bozhym proslavlajut'  
Mariju!

**THERE IS JOY IN BETHLEHEM**

There is joy in Bethlehem,  
Glad tidings to all men.

- 2) Angels singing, Shepherds kneeling.  
Wisemen gazing, a star appearing.  
For Christ is born!

God has promised word fulfilling,  
Christ the Lord; the Savior sending,

- 2) Angels joyously proclaiming,  
Men on earth His peace enjoying  
For Christ is born!



## **Track #10**

### **НЕБО І ЗЕМЛЯ**

Небо і земля, небо і земля  
Нині торжествують,  
Ангели, люди, ангели люди  
весело празнують:

- 2) Христос родився, Бог воплотився,  
Ангели співають, Царіє витають,  
Поклін віддають,  
Пастиріє грають (X2),  
Чудо, чудо! повідають!

Во Вифлеємі, во Вифлеємі  
Весела новина:  
Чистая Діва, чистая Діва  
Породила Сина!  
2) Христос родився ...

### **HEAVEN AND EARTH**

Heaven and earth, heaven and earth,  
Today are relating.  
Angels and mankind, angels and mankind  
Join in celebrating.

- 2) Christ the Lord is born,  
Come and behold Him.  
Christ the King they're greeting,  
Shepherds celebrating, (X2)  
"Wonder, wonder"  
They're proclaiming.

Come and adore Him, come and adore Him  
Lying in a manger.  
Mary and Joseph, Mary and Joseph,  
Protect Him from danger.  
2) Christ the Lord ....

### **NEBO I ZEMLJA**

Nebo i zemlja, nebo i zemtja  
Nyni torzhestvujut',  
Anhely, ljudy, anhely, ljudy,  
Veselo praznujut':

- 2) Khrystos rodyvsja. Boh voplotyvsja,  
Anhely spivajut', tsarije vytajut'.  
Poklin viddajuf,  
pastyrije hrajut' (X2)  
Chudo, Chudo! povidajut !

Vo Vyflejemi, Vo Vyflejemi,  
Vesela novyna;  
Chystaja Diva, Chystaja Diva  
Porodyla Syna!  
2) Khrystos rodyvsja.....

## **Track #11**

### **ЗЕМЛЮ ЮДЕЙСЬКУ**

Землю юдейську нічка вкрива  
Сном благодатним світ  
спо'чива:

2) Лиш убогі пастухи, пастухи  
Стада свого стерегли,  
стерегли;  
їм то Ангел ся являє  
І таку вість возвіщає:  
“Спас прийшов! Спас  
прийшов!  
Він з Діви народився  
І в яслах положився  
Там в місті Вифлеєм. (X2)

### **ZEMLIU YUDEYSKU**

Zemliu Yudeysku nichka vkryva,  
Snom blahodaty svit spochyva,

2) Lysh ubohi pastukhy,  
pastukhy,  
Stada svoho sterehly,  
sterehly,  
Yim to anhel sia yavliaye  
I taku vist vosvischaye:  
“Spas pryshov! Spas pryshov!  
Vin z Divy narodyvsia  
I v yaslakh polozhyvsia  
Tam, v misti Vyflejem (X2)

### **LAND OF JUDEA**

Land of Judea, veiled by night  
Peacefully resting, no one in sight.

2) Only lowly shepher lads, shepher lads  
Flocks were guarding thru the night, thru the night  
Angels came in all their glory  
To announce a wondrous story.  
“Christ has come! Christ has come!  
Born of a humble Virgin  
Laid in a tiny manger,  
In the town of Bethlehem,  
Little town of Bethlehem.”

**Track #12**

**ВЕСЕЛИСЯ ВИФЛЕЄМЕ**

Веселися Вифлеєме,  
Веселися днесь,  
Що до тебе Наш Спаситель,  
Загостив з небес.

2) Слава, слава, в вишніх  
Богу,  
і на землі мир,  
В чоловічих благоволенніє!

**COME, REJOICE**

Come rejoice in Christ our Saviour,  
Born on Christmas day,  
Who for us and our salvation,  
Came to earth to stay.

2) Glory to God in the highest.  
Peace on earth, goodwill,  
Elevating, uplifting  
All mankind!

Come, behold Him in the manger,  
Lord and King of all,  
Who came down to open heaven  
Closed through Adam's fall.

2) Glory to God.....

**VESELYSJA VYFLEJEME**

Veselysja Vyflejeme,  
Veselysja dnes,  
Shcho do тебе Nash Spasytel',  
Zahostyv z nebes.

2) Slava, slava, v vyshnikh Bohu,  
I na zemli myr,  
V cholovitsykh blahovolennije!

### **Track #13**

#### **СВЯТА НІЧ**

Свята ніч, тиха ніч!  
Ясність б'є від зірниць,  
Дитинонька Пресвята,  
Така ясна мов зоря  
Спочиває в тихім сні.

#### **SVJATA NICH**

Svj'ata nich, tykha nich!  
Jasnist' bje vid zirnyts'.  
Dytynon'ka Presvjata,  
Taka jasna mov zorja,  
Spochyvaje v tykhim sni.

#### **SILENT NIGHT**

Silent night! Holy night!  
All is calm, all is bright;  
Round yon Virgin Mother and Child!  
Holy Infant, so tender and mild  
Sleep in heavenly peace  
Sleep in heavenly peace.

Silent night! Holy night!  
Shepherds quake at the sight!  
Glories stream from heaven afar,  
Heavenly hosts sing Alleluia,  
Christ, the Saviour is bom!  
Christ, the Saviour is bom!

***Track #14***

**AT THE BAPTISM OF OUR LORD  
(TY, YORDANE, PRYHOOVYSIA)**

River Jordan, ready your waters!

John the Baptist, rush to the river!

- 2) There you will meet the Son of the Virgin  
What an honour to baptize Him,  
God, the Word of the Trinity!

From the heavens, glory is streaming.

Cherubim and seraphim singing;

- 2) The Holy Spirit comes down as a dove  
As God the Father tells us of His love  
At the baptism of our Lord!

All creation marvels in wonder

At the gift revealed by the Father.

- 2) As from above proclaims a voice so true  
“Listen to Him, do what He asks of you,  
For He is My beloved Son!”